

# 外国文学研究论丛

主编：谭晶华

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

# 外国文学研究论丛

主编：谭晶华

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

外国文学研究论丛 / 谭晶华主编. —上海:上海外语教育出版社, 2011  
ISBN 978-7-5446-2419-0

I. ①外… II. ①谭… III. ①外国文学-文学研究-文集  
IV. ①I106-53

中国版本图书馆

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蔡承浩

---

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 11.25 字数 346 千字

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2419-0 / I · 0190

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

《外国文学研究论丛》编辑委员会

主编 谭晶华

编委（按姓氏笔画排列）

卫茂平

郑体武

钱培鑫

蔡伟良

谭晶华

编辑部地址：上海市大连西路 550 号上海外国语大学文学研究院

邮政编码：200083

电子邮件地址：[wgwxyjlc@126.com](mailto:wgwxyjlc@126.com)

Institute of Literary Studies

Shanghai International Studies University

550 Dalian Road (W)

Shanghai 200083, China

## 前言

经过两年多的筹备、组稿和编辑,《外国文学研究论丛》即将与读者见面,真是可喜可贺!

外国文学是我们文化生活中一个不可分割的组成部分。文学是人文学,在思想意识、人生理想、处世方法、道德观念、行为方式和文化风俗等各方面,外国文学曾经影响过几代人,今后还必将在更大范围和程度上影响年轻的一代。在世界加快走向全球化、各国经济文化交往日益频繁的今天,通过世界文学这扇窗,国人能更多地了解世界文化,借鉴他国的经验与精髓。如同哲学、历史、美学、心理学、伦理学等学科一样,外国文学是一门“致知”的学问,它可以陶冶情趣、提高素养、开阔视野、丰富精神文化生活,培养人的洞察力、推理力、判断力和思辨分析能力,提高人的整体素质。外国文学在广泛涉猎、表达悟识和再现生活方面具有不可替代的研究价值、它是一座蕴含丰富的精神矿藏,值得我们一代又一代地去开发。

我国实施改革开放国策三十余年来,已经出版了大量的外国文学的经典及当代外国文学的名作,外国文学的评论、文学史、文学理论、文学翻译理论及比较文学、比较文化学的研究也日益深入,其水准正在逐步提高,同时,随着海外越来越多的“孔子学院”的建立,越来越多的外国人对中国文学、文化持有浓厚的兴趣,希望了解历史悠久、积淀深厚的中国文学和文化。这种双向的了解、学习和切磋,明显地有助于促进世界多元文化的繁荣。

十多年前,在国内几位外国文学教授的建议下,上海外国语大学推出了《英美文学研究论丛》,每年出一辑,一连出了十多册,最早是以书代刊的论文集,后因撰稿者、编者的共同努力,凭其质量上乘而广受读者认可和喜爱。该论丛已在2008年被认定为CSSCI核心集刊。我校出版的《外国语》、《外语界》为外国语言学及外国语言教学类期刊,《中国比较文学》则限于比较文学的领域,《英美文学研究论丛》的出版,填补了外国文学研究的一个空白。在此丛书成功出版发行的基础上,我们很自然地

想到外国文学中的其他国别和领域的研究,觉得很有必要进一步扩展外国文学的研究范围,展现更多国家的文学研究成果。这些年,随着上海辞书出版社的《大辞海》外国文学卷和09版《辞海》的出版,作为外国文学的分科主编,我与我校的西班牙语、葡萄牙语、阿拉伯语、日语、韩语等专家在共同的研究中,也希冀这本《外国文学研究论丛》能早日问世。

本《论丛》收入阿拉伯文学的研究论文七篇、德语文学三篇、俄语文学五篇、法语文学三篇、日语文学五篇,以及澳大利亚、加拿大、南非、印度等非英美国家的英语文学七篇。作者中既有相当知名的中坚教授学者,也有有着文学博士学位的、活跃在外国文学教学研究领域的中青年生力军。他们都极其认真、严谨地撰写了高质量的论文,许多论文闪耀着作者的思想的火花。论文有理论的探讨,也有篇章的解读分析;有提纲挈领的客观概述,也有精细深刻的微观点评;有新认识、新见解的阐述,也有从新视角对名著的深入解读,为今后研究提供了铺垫、启示或思路,体现了作者们的功力。通过这些论文,我们可以看到外国文学研究成果的一斑。对此,我们向热情赐稿的专家学者们表示由衷的感谢,并希望今后仍能获得你们一如既往的支持。同时,在本集《论丛》的编辑过程中,我们还得到了上海外国语大学文学研究院院长虞建华教授大力支持,各位编委和上海外语教育出版社的蔡承浩编辑也做了大量的工作,在此一并深表谢忱。

万事开头难。因缺少经验,本《论丛》从组稿到付梓,拖了较长的时间。对于《论丛》的欠缺和不足之处,也恳望听到教授学者和全体读者的批评和建议。盼望本论丛的出版成为一个良好的开端,在各位教授、学者、读者的帮助下,把《外国文学研究论丛》办成一个水平、品味更高的学术丛书。

谭晶华

2011年8月

# 目 录

## 阿拉伯文学

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| “家”中的女性——《激流三部曲》与《宫间街三部曲》中的女性<br>形象比较 / 薛庆国 ..... | 3  |
| 在梦魇中呐喊——对嘉黛·萨曼《贝鲁特梦魇》中现代派创作手法的<br>探讨 / 史 月 .....  | 12 |
| 解读阿拉伯新生代诗人眼中的诗歌危机 / 朵宸颀 .....                     | 22 |
| 从《肉体的记忆》、《地震》看阿尔及利亚现代小说 / 邹兰芳 .....               | 31 |
| 阿拉伯古代诗歌批评开山之作《诗人等级》评析 / 陈 杰 .....                 | 41 |
| 阿拉伯现代诗歌与“时间” / 张洪仪 .....                          | 52 |
| 阿卡德诗学理论探微 / 包澄章 .....                             | 67 |

## 德语文学

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| 当前德语文学研究的困惑 / 韩瑞祥 .....                  | 83  |
| 莱辛——德意志民族文化的“记忆形象” / 丰卫平 .....           | 94  |
| 虚无世界与贫困时代——论布劳赫的小说《维吉尔之死》 / 梁锡江<br>..... | 110 |

## 俄语文学

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 《伊戈尔远征记》的作者形象 / 刘 涛 .....                  | 125 |
| 契诃夫小说的体裁特色 / 马卫红 .....                     | 135 |
| 超越传统的反思文学：俄罗斯后现代主义文学 / 赵 杨 .....           | 145 |
| 以微见著，直面生命——蒲宁微型小说的现象学美学特征研究<br>/ 叶 红 ..... | 156 |
| 俄罗斯文学中的圣愚及圣愚式人物形象综述 / 梅 颖 .....            | 164 |

## 法语文学

- 从《自由交易旅馆》到《艺术》——法国林荫道戏剧的百年演变  
 / 宫宝荣 ..... 173
- 从“痴”与“吃”解读《感情教育》/ 黄雪霞 ..... 184
- 拉辛的空间美学 / 黎 鑫 ..... 202

## 日本文学

- 川端康成在战后的深层反思——论《重逢》/ 周 阅 ..... 217
- 《苦闷的象征》对西方现代文化思潮的融摄 / 李 强 ..... 233
- 边缘世界的暴力言说——大江健三郎小说《饲养》的儿童叙事视角  
 / 兰立亮 ..... 245
- 从叙述形态论《从那以后》的“自然”主题——以现代性为中心  
 / 郑礼琼 ..... 256
- 《巴士站》中的象征意象分析 / 张敏生 ..... 264

## 非英美国英语文学

- 《少年 Pi 的奇幻漂流》中人与动物的关系 / 陈广兴 ..... 275
- 弗雷姆小说《生活在玛尼奥托托》的后现代主义色彩 / 魏小梅 ..... 286
- 库切小说《耻》的主题建构与去中心策略 / 蔡玉侠 ..... 298
- 文化的政治——重读艾丽丝·门罗的《男孩和女孩》/ 周 怡 ..... 310
- 库切作品中的阐释式写作策略刍议——科斯特洛、库切与戈迪默  
 / 武 娜 ..... 321
- 后殖民视阈下的《半轮黄日》/ 丁秉伟 ..... 329
- 隐形的心灵杀手 真实的人性异化——阿拉文德·阿迪加《白老虎》  
 评析 / 伍阳艳 ..... 338

# CONTENTS

## Arabian Literature

|                                                                                                                                              |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Women in the Family Image of Women in <i>Tollents Trilogy</i> of Ba Jin<br>and <i>Cairo Trilogy</i> of Naguib Mahfouz / Xue Qingguo .....    | 3  |
| Shouting in Nightmares; A research into the modernist literary methods<br>used in Ghada al-Samman's <i>Beirut Nightmares</i> / Shi Yue ..... | 12 |
| Poetry's Crisis in the Eyes of Arabian Poets of New Generations<br>/ Duo Chenxie .....                                                       | 22 |
| Algerian Modern Fictions; Case Studies of <i>Memory in the Flesh</i> and<br><i>Earthquake</i> / Zou Lanfang .....                            | 31 |
| On the Unprecedented Work of Classical Arabic Poetry Criticism<br><i>The Ranking of the Poets</i> / Chen Jie .....                           | 41 |
| Arabic Modern Poems and the Time Reflection / Zhang Hongyi .....                                                                             | 52 |
| Analysis on Al-'Aqqād's Poetic Theory / Bao Chengzhang .....                                                                                 | 67 |

## German Literature

|                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Confusion over the Current Study of German Literature<br>/ Han Ruixiang .....                       | 83  |
| Lessing; The "Memory Image" in the Deutsch National Culture<br>/ Feng Weiping .....                 | 94  |
| Nihilism and Times of Need; On <i>The Death of Virgil</i> of Hermann Broch<br>/ Liang Xijiang ..... | 110 |

## Russian Literature

|                                                                                                         |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| On the Characterization of the author himself in <i>The Song of Igor's<br/>Campaign</i> / Liu Tao ..... | 125 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| The Feature of Style in Chekhov's Short Stories / Ma Weihong .....                                          | 135 |
| Beyond the Traditional Reflections: Postmodernism of Russian Literature<br>/ Zhao Yang .....                | 145 |
| Phenomenological Aesthetics in Bunin's Fiction / Ye Hong .....                                              | 156 |
| The Images of Fool for God's Sake and a Special Sort of Holy Fool in<br>Russian Literature / Mei Ying ..... | 164 |

## French Literature

|                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| One Century's Evolution of French <i>Théâtre de boulevard</i><br>/ Gong Baorong .....                | 173 |
| <i>Sentimental Education</i> : Interpretation through "Eating" and "Passion"<br>/ Huang Xuexia ..... | 184 |
| Space in Racinian Theater / Li Xin .....                                                             | 202 |

## Japanese Literature

|                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| The Post-War Self-reflection of Kawabata Yasunari: On his fiction<br><i>Reunion</i> / Zhou Yue .....                                     | 217 |
| On Absorption of Western Modern Cultural Thoughts from <i>A Symbol of<br/>the Agony</i> / Li Qiang .....                                 | 233 |
| The Discourse about Violence from the Edge: On Kenzaburo Oe's<br>Novel <i>Nursing</i> : A Perspective from the Child / Lan Liliang ..... | 245 |
| Analyzing "Nature" in <i>On and Then</i> from the Perspective of Modernity<br>/ Zheng Liqiong .....                                      | 256 |
| An Analysis of Symbol Image in <i>The Bus Stop</i> / Zhang Minsheng .....                                                                | 264 |

## English Literature out of UK and USA

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Animal-Human Relations in <i>Life of Pi</i> / Chen Guangxing .....        | 275 |
| Post-modernistic Features of Janet Frame's <i>Living in the Maniototo</i> |     |

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| / Wei Xiaomei .....                                                        | 286 |
| Thematic Construction and Decentralization in <i>Disgrace</i> by J. M.     |     |
| Coetzee / Cai Yuxia .....                                                  | 298 |
| Politics of Culture: Rereading Alice Munro's <i>Boys and Girls</i>         |     |
| / Zhou Yi .....                                                            | 310 |
| An Exploration on the Interpretation Writing Strategy of J. M.             |     |
| Coetzee; Costello, Coetzee and Gordimer / Wu Na .....                      | 321 |
| A Postcolonial Reading of <i>Half of a Yellow Sun</i> / Ding Bingwei ..... | 329 |
| Invisible Mind Killer True Human Alienation — On Aravind Adiga's           |     |
| <i>The White Tiger</i> / Wu Yangyan .....                                  | 338 |

阿拉伯文学

Arabic Literature



## “家”中的女性

——《激流三部曲》与《宫间街三部曲》中的女性形象比较

薛庆国\*

**内容提要：**巴金与马哈福兹的两列“三部曲”对女性的描写颇多相似之处。这些描写既揭示了女性在东方传统社会遭受的歧视与禁锢，也刻画了遭受“外压”的女性对自己实行“内抑”，进而迫害其他女性的畸形人格。两位作家在批判根深蒂固的父权制度同时，又对传统道德表现出某种认同。从两列作品体现的差异可见，马哈福兹的女性观更为冷峻，更接近生活的真实，但也体现了一定的男权意识；巴金的女性观更富感情色彩，并具有浪漫的民主主义思想。

**关键词：**巴金；纳吉布·马哈福兹；三部曲；女性

**Abstract:** Ba Jin and Naguib Mahfouz's Trilogies bear many similarities in light of the descriptions of women. These works not only reveal the discriminations and restrictions that women have suffered in traditional Oriental societies, but also depict the distorted personalities of those women who experienced both the outer pressures and inner self oppression, then persecute other female. In spite of criticizing the deep-rooted paternity, both of the two writers, to some degree, also show their recognition of the traditional morality. The differences of the two works indicate that Naguib Mahfouz's view towards women is more cool, realistic and andocentric, while, the view toward women of Ba Jin is more emotional, romantic and democratic.

**Key Words:** Ba Jin; Naguib Mahfouz; Trilogy; Women

---

\* [作者简介]:薛庆国,北京外国语大学教授,主要从事阿拉伯现当代文学研究。

在中国与阿拉伯现代文学史上,巴金(1904—2005)与埃及作家、1988年诺贝尔文学奖得主纳吉布·马哈福兹(Naguib Mahfouz, 1911—2006)无疑是两位占据重要地位的文学大师。两位作家几乎生活在同一时代,都是20世纪的伟大见证人,其许多作品都堪称那个时代的史诗。两人都极为关注家庭问题,并都以家庭为题材创作了各自的代表作——《激流三部曲》(《家》、《春》、《秋》)与《宫间街三部曲》(《宫间街》、《思宫街》、《甘露街》)。这两列“三部曲”都成功刻画了大量女性形象,两位作家不仅生动、真实地再现了各自父权社会中妇女的境遇与命运,而且通过对不同妇女形象的好恶臧否,间接传达出他们本人对女性问题及相关社会问题的见解。

在分析两列“三部曲”中的女性形象、评判两位作家的女性观之前,有必要将中国和阿拉伯女性的近现代境遇,置于两个社会的传统文化背景下加以考察。在中国,孔子和孟子在先秦时期初步奠定了建立在血缘亲情基础上的家族伦理道德规范,但这些规范后来逐渐失去原有的合理内涵,其中包含的人情人性色彩日益淡化,而异化成束缚人性的清规戒律。夫妻间的自然感情被“夫为妻纲”所抹杀,妇女在家中饱受男性的性别剥削。男权社会要求妇女只有顺从的义务,而完全剥夺其平等的权利,“男人可以妻妾成群,女性却要从一而终,男性可以嫖妓风流,而女性却不能接触除丈夫以外的任何男人,一旦与他人关系暧昧,便为整个社会所不容,即便丈夫死了,她也要为他守节”(曹书文73)。

在阿拉伯社会,对女性的歧视同样可以追溯到古代,然而其在现当代的影响却更为深远。作为歧视妇女之标志的戴面纱和一夫多妻制虽是源自蒙昧时期的社会习俗,但在伊斯兰教兴起后依然得以保留,并被赋予宗教上的合法性。此后,男性又以保护妇女为由,将妇女幽闭家中,彻底剥夺了她们参与社会生活的各种权利。阿拉伯妇女解放运动的先驱卡西姆·艾敏在19世纪末指出:

专制统治带来了这样一个后果:强悍的男人歧视软弱的女人。……她在男人面前丧失了人格,世界之大,却只有家中隐蔽的角落才是她的容身之处。妇女被认为应该是无知的,应该蒙上黑暗的面纱。男人把她作为寻欢作乐的工具,随心所欲地玩弄,随时又可弃若敝屣。他为所欲为,她只能奴颜婢膝;他拥有知识,她只能与愚昧为伴;他精于算计,她只能笨拙呆滞;他面前是明亮广阔

的天地,她只能面对黑暗的牢笼;他可以发号施令,耳提面命;她只能唯唯诺诺,忍声吞气;他拥有这世上的一切,她只是这一切中的一小部分。(卡西姆·艾敏 45)

可悲的是,从 19 世纪末至今,在埃及以及阿拉伯世界的许多地方,尽管要求妇女解放的呼声不绝于耳,但妇女解放的议题却常常遭遇逆流,成为至今悬而未决的时代难题。

对女性的歧视与禁锢,在 20 世纪初的中国与埃及体现得颇为相似。因此,巴金和马哈福兹笔下的女性,大多以不幸弱者的形象出现。在《激流三部曲》中,无论是家中看似养尊处优的小姐、少奶奶,还是出身卑微的丫鬟婢女,都难以逃脱封建专制家族的压制与摧残。痛苦与不幸是女人的宿命,难怪那个总是用三从四德教育女孩子的周氏也会感叹,“我只求来生再不要做一个女子”(《春》<sup>①</sup>,67)。小说中灵与肉都受封建传统束缚的中国女性,被迫缠足、蓄发,她们不能在街上行走,否则“给人家看见像什么样子,简直失了大家的闺范”(《家》,18),以至于身为长辈的周氏一辈子连城门也没有出过。冯乐山等“孔教会”的遗老信奉“女子无才便是德”,就连温和的母亲张氏也认为女儿淑英“与其读英文,还不如学做几样菜”(《春》,386)。觉慧鼓励琴上“外专”学习新知,然而琴却有自己的苦衷,因为她读“女师”已让母亲受了不少闲气,“进学堂已经够了,还要进男学堂,同男学生一起上课!你们想,我们的亲戚中间有哪个敢说这件事是对的?”(《家》,18)。至于鸣凤、婉儿这样的婢女,更被剥夺了做人的权利,高家的主人可随心所欲地把她们作为礼品,送给风烛残年的富绅冯乐山做小老婆。

几乎与此同时,《宫间街三部曲》里的埃及女性也都蒙着面纱,幽居深闺,绝对掌握在男人手里的休妻权使她们永远成为男人的附庸。母亲艾米娜大半生都在战战兢兢地伺候丈夫中度过,两个女儿海迪洁和阿漪莎也对父亲俯首帖耳,被困在家中的母女三人对外部世界一无所知,春心萌动的少女,只能从“窗缝”和“屋顶平台”这样富有阿拉伯民俗特色的空间窥探世界,并幻想爱情。两个女儿相继结婚后,也必须在丈夫及

① 本文中《激流三部曲》的引文引自人民文学出版社 1981 年 9 月第 3 版《家》、《春》、《秋》,书名及页码在引文后注明。

婆婆面前低声下气。不仅生活在传统保守家庭的女性地位如此低下,就连在青年凯马勒心目中高高居于世俗观念之上的“女神”阿漪黛,到头来也被另觅新欢的丈夫抛弃,最终委身于一位已有妻室和儿女的老头,并在凄凉之中离开人世。从内心而言,父亲艾哈迈德对家中的女人或许不无慈怜之心,但这必须为他的尊严与权威让步,所以他又不惜剥夺她们的自由,扼杀她们(女儿)的爱情,严惩她们的微小过错。他每晚去风月场中与女人胡来,回家后舒适地享受驯顺妻子的伺候;他还总是有意无意地用各种不同方式表示对生育女儿的厌恶,认为“这是一件他无能为力的坏事”(《宫间街》<sup>①</sup>,272);长子亚辛强奸家中的女仆,在他眼里只是一个错,而儿媳泽娜白为此大哭大嚷却是大错特错……归根到底,艾哈迈德对女人的看法其实与儿子亚辛的女人观无异:“女人除了需要一个家,需要得到性的满足外,还需要什么呢?什么也不需要啦!她们是一些驯服的动物,应该像对待驯兽一样对待她们。驯服的动物不可以干预我们的私生活,它应该等在家里,等我们有了空余时间再去逗它玩”(《宫间街》,342—343)。从艾哈迈德朋友们的言行来看,这样的女人观也被周围的男人普遍认同。

两列“三部曲”都塑造了众多的女性形象,仔细分析这些生动的人物形象,我们可以从两位作者笔端发现若干颇为耐人寻味的异同。

在《激流三部曲》塑造的青年女性群像中,既有梅、瑞珏、淑英、淑贞、蕙这样的大家闺秀,又有鸣凤、婉儿、倩儿这些的丫鬟婢女,还有琴、淑华这种受到新文化启迪的新女性。此外,作者不仅描写了陈姨太、王氏、沈氏这类属于旧势力阵营的反面女性,还刻画了周氏、张氏、张太太、周老太太这些虽则保守却同情青年人遭遇的长者。巴金笔下的这些女性,不仅人数众多,而且性格各异,值得一提的是,作者“对他书中的妇女人物大都充满爱和同情,即使对那些反面人物也能正确对待和给予一定的同情”(肖明翰 208)。

在《宫间街三部曲》中,勤劳善良又传统保守的母亲艾米娜,无疑是作者着墨最多的人物之一。整部作品以母亲的出场为开始,以母亲的去

① 本文中《宫间街三部曲》的引文译自贝鲁特笔社版《宫间街》、埃及书店版《思宫街》、埃及书店版《甘露街》(出版日期均不详)。书名及页码在引文后注明。